

Die drei Kapellen in Maria Heim, Bozen Le tre cappelle presso Mari a Heim, Bolzano

Die Sprüche in der Gruftkapelle – I versi nella cappella inferiore

Über der Eingangstür - Sopra il portone d'ingresso

O VOS OMNES QUI TRANSITIS PER VIAM (attendite et videte)

SI EST DOLOR (sicut meus) Klgl. 1,12 – Lamentazioni 1,12

O Ihr alle, die ihr des Weges vorüberkommt, (schaut her und sehet zu)

ob ein Schmerz (meinem Schmerz gleicht) – O voi tutti, che passate sulla via, (fissate lo sguardo e vedete), se c'è dolore (simile al mio dolore)

Im Inneren der Kapelle (im Uhrzeigersinn) - All'interno della cappella (in senso orario)

AUT DEUS NATURA PATITUR AUT MUNDI MACHINA DISSOLVETUR

Entweder leidet Gott durch die Welt oder das Weltgerüst löst sich auf –

O Dio soffre a causa del mondo o il mondo si dissolve

(aus dem lateinischen „Breviarium Romanum“, dem Dionysius Areopagita zugeschrieben – Apg. 17,34, stammt aber nicht von ihm, sondern aus dem 4. oder 5. Jrh.

Dal latino „Breviarium Romanum“, ascritto a Dionigi Areopagita – atti apost. 17,34 -; non suo, ma risale al 4. o 5. secolo)

EGO SUM VERMIS ET NON HOMO Ps. 22,7 – Salmi 22,7

Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch – Ma io sono un verme e non un uomo

SICUT AQUA EFFUSUS SUM Ps. 22,15 – Salmi 22,15

Hingegossen bin ich wie Wasser – Come acqua mi sento disciolto

ET CUM INIQUIS // REPUTATUS EST Mk. 15,28 – Marco 15,28

Und er wurde zu den Übeltätern gezählt – E fu computato con gli iniqui

EMPTI ENIM (estis pretio magno) 1 Kor. 6,20 – 1. Corinzi 6,20

Denn (um einen hohen Preis) wurdet ihr losgekauft – Poiché siete (comprati a caro prezzo)